

DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2020-29-1-98-103>

«Английский язык для преподавания профильных дисциплин» в российском вузе

Аленькина Татьяна Борисовна – канд. филол. наук. E-mail: tba2104@gmail.com

Московский физико-технический институт (национальный исследовательский университет)

Адрес: 141700, г. Долгопрудный, Институтский пер., 9

Аннотация. В современных условиях повышенной академической мобильности и большого количества англоязычных учебных программ международную известность приобретает курс под названием «Английский язык для преподавания профильных дисциплин». Согласно исследованиям Британского Совета, ареалом распространения курса стали 55 стран мира; Россия не вошла в их число. Однако и в России наблюдается мировая тенденция интернационализации образования, а значит, формированию лингвопрофессиональной компетенции отводится в учебном процессе значительная роль. Примером междисциплинарного подхода стал курс «Английский язык для преподавания профильных дисциплин» в национальном исследовательском университете МФТИ. В статье рассматривается опыт создания программы курса в сотрудничестве со слушателями – преподавателями МФТИ. В ходе занятий слушатели проявили интерес к проблемам академического письма для публикационных целей (исследовательскому письму) и студенческому письму как составной и обязательной части профильных курсов, обсуждали особенности профессионально-ориентированного жанра письма – научно-исследовательской статьи, наиболее часто возникающие трудности и ошибки при её написании. Ответ на вопрос, как интегрировать письменные задания в свой курс, слушатели получили, обратившись к жанрам студенческого письма (описание визуальной информации, реферат, аннотированная библиография). Поднимались темы, как создавать письменные задания интересно, какие исследовательские навыки необходимо развивать у студентов, каковы критерии оценки, нужно ли оценивать языковые ошибки и каким образом. Ещё одним обращением к академическому английскому языку стал жанр презентации. Представляя собой устно-письменную форму подачи материала, он обладает обучающим потенциалом, позволяет показать различия между устным и письменным академическим дискурсом. Зачётным заданием, помимо традиционного грамматического теста, была презентация по выбору слушателя. К концу занятий несколько слушателей скорректировали, а некоторые даже пересмотрели собственную учебную программу. На наш взгляд, подобный курс в рамках предметно-языкового интегрированного обучения займёт своё место в практике российских вузов.

Ключевые слова: английский язык для преподавания профильных дисциплин, глобализация, интернационализация, лингвопрофессиональная компетенция, предметно-языковое интегрированное обучение, исследовательское письмо, студенческое письмо, презентация

Для цитирования: Аленькина Т.Б. «Английский язык для преподавания профильных дисциплин» в российском вузе // Высшее образование в России. 2020. Т. 29. № 1. С. 98-103.

DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2020-29-1-98-103>

Введение

Стремительные процессы глобализации выражаются в интернационализации высшего образования, академической мобильности студентов и преподавателей и во всё большем распространении английского языка как языка науки. По прогнозу Всемирной конференции по высшему образованию ЮНЕСКО (2009), к 2020 г. 7 млн. студентов будут получать образование не в своей стране [1]. Курс «Английский язык для преподавания профильных дисциплин» (English Medium Instruction-EMI) становится распространённой практикой в ведущих университетах мира, где «количество англоязычных профильных курсов превышает 60%» [2]. Всё более популярной темой научных исследований становится English Medium Instruction: с 1995 по 2015 гг. было опубликовано 82 работы в разных странах [3].

В 2013–2014 гг. Британский Совет провёл исследование о распространённости курса «Английский язык для преподавания профильных дисциплин»; 55 стран мира стали участниками глобального проекта [4]. Россия в этом проекте не участвовала. Наша цель скромнее и определённое: она состоит в том, чтобы как можно больше важных курсов нашего многопрофильного университета МФТИ (Основы математической логики, Основы программирования, Теория игр и др.) велись на английском языке. Вошедший в тройку лучших вузов Московского международного рейтинга [5], МФТИ предлагает три англоязычные программы в бакалавриате и 10 программ в магистратуре. Так, в 2018/19 учебном году на программах бакалавриата учились 25 англоговорящих студентов и работали 12 преподавателей. В трёх программах магистратуры общее количество иностранных студентов насчитывало 21 человек; с ними работали 18 преподавателей.

Следует признать отсутствие широко распространения и просто известности в российских университетах курса «Английский язык для преподавания профильных дисциплин» и, как следствие, недостаточ-

ность учебно-методических работ, раскрывающих контент курса. Пожалуй, самым известным в России англоязычным пособием последних лет является «English for Academics», увидевшим свет в издательстве Cambridge University Press [6–7; 8]. Англоязычное пособие, созданное автором данных строк, направлено на развитие профессиональных навыков академического письма в техническом вузе [9]. Актуальность проблемы демонстрирует развернувшаяся дискуссия на страницах журнала «Высшее образование в России». Вопросы предметно-языкового интегрированного обучения активно обсуждаются как в широком методическом контексте [10–12], так и в прикладном [13; 14]. Авторы призывают развивать профессионально-методическую компетентность преподавателя английского языка технического вуза, которая позволит российским преподавателям активно участвовать в профессиональном диалоге с коллегами, представляя результаты своих исследований в устном (конференции и семинары) и письменном (публикации) академическом дискурсе. Настоячивый совет авторам учебно-методических пособий: пишите на английском языке, и это будет реальной помощью преподавателям профильных дисциплин.

Опыт МФТИ

Цель настоящей статьи – поделиться опытом реализации курса «Английский язык для преподавания профильных дисциплин» в МФТИ, созданного с целью помочь преподавателям нашего университета обучать иностранных студентов профильным дисциплинам на английском языке. Впервые курс был проведён в апреле–июле 2019 г. в рамках программы дополнительного профессионального обучения: 60-часовой курс – 30 часов (10 занятий) аудиторной нагрузки и 30 часов внеаудиторной нагрузки – прослушали 32 преподавателя МФТИ. Среди них пять докторов наук, девять доцентов, остальные – старшие преподаватели. Занятия проводились в вечернее время, по окончании

курса преподаватели получили сертификаты. Со слушателями работали семь опытных преподавателей Департамента иностранных языков. Типичный слушатель курса – учёный, уже обладающий набором исследовательских навыков и преподавательским опытом (средний возраст слушателей 35–55 лет).

При входном тестировании было обнаружено недостаточное знание слушателями английской грамматики. Поэтому курс начался с повторения тем английской грамматики, традиционно сложных для российского слушателя (видовременные формы английского глагола, согласование времён, пассивный залог, модальные глаголы, неличные формы английского глагола, предлоги и артикли). Отдельный сюжет – синтаксическое построение английского предложения (порядок слов и типичные случаи его нарушения).

После пяти занятий ко мне обратилась группа наиболее подготовленных и активных слушателей с просьбой помочь им разобраться с некоторыми вопросами академического письма. Во время беседы мы вместе составили план дальнейших занятий. Четыре последних занятия мы посвятили следующим темам.

Первая тема была обозначена как «Исследовательское письмо» (Research Writing). Оказалось, что, несмотря на свой опыт исследовательской деятельности, слушатели в большинстве своём не имели систематического знания о жанрах письменного научного дискурса. В течение трёх часов слушатели узнали немало интересного о ядерном жанре исследовательского письма – статье (research article) и её разновидностях в современной науке, о макроструктуре и микроструктуре – средствах создания связности англоязычного текста. Слушатели попросили проанализировать в качестве примера свои статьи, разобрав наиболее сложные для них вопросы.

Вторая тема – «Студенческое письмо» (Student Writing) явилась для слушателей новой, так что для неё понадобилось два занятия (6 часов), в ходе которых были представлены структура и модели академическо-

го эссе (academic essay), реферата (summary), аннотированной библиографии (annotated bibliography), описание визуальной информации (report), проекта дипломной работы (thesis project). Особое внимание уделялось исследовательским и методическим вопросам: как научить студента цитировать, синтезировать и интегрировать чужую речь в свой текст, в чём отличие реферирования от аннотирования, как грамотно составить письменное задание, каковы критерии оценивания письменных заданий – тренировочных и жанровых. Оживлённая дискуссия состоялась при обсуждении вопроса о том, следует ли оценивать языковые ошибки студенческой работы или ограничиться лишь своей профессиональной компетенцией.

Заключительной темой этого короткого курса был устно-письменный жанр академической презентации (Academic Presentation). Сегодня презентация часто дополняет, а то и замещает академический жанр лекции. На материале своей дисциплины слушатели в течение трёх часов практиковались в составлении презентации, эффективно и качественно представляющей предметное содержание. В качестве итогового задания слушатели должны были написать грамматический тест и приготовить урок-презентацию на выбранную каждым из них тему.

Заключение

Курс «Английский язык для преподавания профильных дисциплин» проводился в МФТИ впервые и был признан удачным. Положительным результатом курса является то, что он помог слушателям не просто повторить темы грамматики, получить необходимые им знания об англоязычном академическом дискурсе, ценные методические рекомендации и советы. По отзывам слушателей, курс заставил их по-новому взглянуть на собственную программу, доработать и переработать её. Слушатели выразили желание, чтобы в следующем учебном году был организован специализированный курс по академическому письму.

Литература

1. *Altbach Ph.G., Reisber L, Rumbley L.* Trends in Global Higher Education: Tracking an Academic Revolution. A Report Prepared for the UNESCO 2009 World Conference on Higher Education. 2009. URL: https://www.cep.edu.rs/public/Altbach_Reisberg_Rumbley_Tracking_an_Academic_Revolution_UNESCO_2009.pdf
2. *Macaro E.* English Medium Instruction: Time to Start Asking Some Difficult Questions // *Modernenglishteacher*. Vol. 24, Issue 2. URL: <https://www.modernenglishteacher.com/media/5377/macaro.pdf>
3. *Macaro E., Curle S., Pun J., An J.* A Systematic Review of English Medium Instruction in Higher Education // *Language Teaching*. 2018. Vol. 51. Issue 1. P. 36–76.
4. *Dearden J.* English as a Medium of Instruction. British Council. URL: https://www.britishcouncil.org/sites/default/files/e484_emi_-_cover_option_3_final_web.pdf
5. Три миссии университета. Московский международный рейтинг 2019. URL: <https://mosiur.org/>
6. *English for Academics. A communication skills course for tutors, lecturers and PhD students. Book 1.* Cambridge University Press, 2014. 176 p.
7. *English for Academics. A communication skills course for tutors, lecturers and PhD students. Book 2.* Cambridge University Press, 2017. 170 p.
8. *Bogolepova, S., Oshchepkova T., Shadrova E., Suchkova S.* English for Academics Concept: Course Principles in Teaching EAP to Researchers // *IATEFL*. 2017. Issue 49. P. 22–31.
9. *Alenkina T.* Academic Writing in the Sciences: Theory and Practice. Moscow: MIPT, 2015. 276 p.
10. *Короткина И.Б.* Академическое письмо: необходимость междисциплинарных исследований // *Высшее образование в России*. 2018. Т. 27. № 10. С. 64–74.
11. *Иноземцева К.М., Труфанова Н.О., Крупченко А.К.* Модель повышения квалификации преподавателя иностранных языков технического вуза // *Высшее образование в России*. 2019. Т. 28. № 1. С. 147–158. DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2019-28-1-147-158>
12. *Васильева В.Д.* Социально-гуманитарные дисциплины инженерной подготовки в аспекте ФГОС ВО 3++ // *Высшее образование в России*. 2019. Т. 28. № 5. С. 111–118. DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2019-28-4-111-119>
13. *Комочкина Е.А., Селезнёва Т.В.* О роли технического перевода в программе курса «Английский язык для магистрантов» // *Высшее образование в России*. 2019. Т. 28. № 6. С. 107–114. DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2019-28-6-107-114>
14. *Чернышева М.А., Козлова А.О., Донов Е.В.* Обучение академического письма на английском языке русскоязычных научно-педагогических работников (из опыта работы) // *Высшее образование в России*. 2019. Т. 28. № 10. С. 50–57. DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2019-28-10-50-57>

Статья поступила в редакцию 29.10.19

После доработки 11.11.19

Принята к публикации 30.11.19

English Medium Instruction in the Russian University

Tatiana B. Alenkina – Cand. Sci. (Philology), e-mail: tba2104@gmail.com
 Moscow Institute of Physics and Technology
 Address: 9, Institutsky pereulok, Dolgoprudny, 141700, Russian Federation

Abstract. The 21 century is the time of globalization, which is manifested in the extensive use of the English language as the language of science and education. In the time of the high level of academic mobility and the great number of the English-language programs, the course “English Medium Instruction” has acquired its international reputation. According to the research conducted by the British Council, 55 countries worldwide became EMI countries. Russia was not a member. However, Russia also experiences the world trend of internationalization of education, thus the linguoprofessional competence plays a significant role in the learning process. Realization of the interdisciplinary

approach to education has been the Russian case study of the course “English Medium Instruction” in the leading research university MIPT. The article considers the case of cooperation of the teacher with the course participants – MIPT faculty – in the process of the writing up of the syllabus. In the course of study, participants got interested in the issues of academic writing – English for research publication purposes (Research Writing) and Student Writing as the constituent and mandatory part of academic courses. Course participants considered the macrostructure of the professionally-oriented genres of writing – a research article and its types – and the most frequent difficulties and errors that occur in writing. Course participants got the answers how to integrate the writing tasks in their own course in the workshop called “Student Writing” addressing the typical student genres of data report, summary, annotated bibliography, thesis project. Course participants discussed how to create a writing task assignment in an interesting and professional way, what research skills are required for students, what are the evaluation criteria, and if it is necessary to assess the language errors and how. One more way of addressing the academic discourse was the genre of presentations. Being a hybrid genre that includes an oral part and a written part, presentations have a great learning potential, which makes it possible to compare and contrast special features of an informal and formal style. By the end of the course several participants could make some changes and even rewrite their syllabus. The author hopes that such a course with CLIL component will find its place in the Russian universities.

Keywords: English Medium Instruction (EMI), globalization, internationalization, linguoprofessional competence, Content and Language Integrated Learning (CLIL), research writing, student writing, presentations

Cite as: Alenkina, T.B. (2020). “English Medium Instruction” in the Russian University. *Vysshee obrazovanie v Rossii = Higher Education in Russia*. Vol. 29, no. 1, pp. 98-103. (In Russ., abstract in Eng.)

DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2020-29-1-98-103>

References

1. Altbach, Ph.G., Reisber, L., Rumbley, L. (2009). Trends in Global Higher Education: Tracking an Academic Revolution. A Report Prepared for the UNESCO 2009 World Conference on Higher Education. Available at: https://www.cep.edu.rs/public/Altbach_Reisberg_Rumbley_Tracking_an_Academic_Revolution_UNESCO_2009.pdf
2. Macaro, Ernesto. English Medium Instruction: Time to Start Asking Some Difficult Questions. *Modernenglishteacher*. Vol. 24, Issue 2. Available at: <https://www.modernenglishteacher.com/media/5377/macaro.pdf>
3. Macaro, E., Curle, S., Pun, J., An, J. (2018). A Systematic Review of English Medium Instruction in Higher Education. *Language Teaching*. Vol. 51, no. 1, pp. 36-76.
4. Dearden, J. English as a Medium of Instruction. British Council. Available at: https://www.britishcouncil.org/sites/default/files/e484_emi_-_cover_option_3_final_web.pdf
5. *Tri missii universiteta. Moskovskiy mezhdunarodnyi reiting 2019*. [Moscow International University Ranking “The Three University Missions”]. Available at: <https://mosiur.org/>
6. English for Academics. (2014). A Communication Skills Course for Tutors, Lecturers and PhD Students. Book 1. Cambridge University Press. 176 p.
7. English for Academics. (2017). A Communication Skills Course for Tutors, Lecturers and PhD Students. Book 2. Cambridge University Press. 170 p.
8. Bogolepova, S., Oshchepkova, T., Shadrova, E., Suchkova, S. (2017). English for Academics Concept: Course Principles in Teaching EAP to Researchers. *IATEFL*. No. 49, pp. 22-31.
9. Alenkina, T. (2015). Academic Writing in the Sciences: Theory and Practice. Moscow: MIPT Publ., 276 p.

10. Korotkina, I.B. (2018). Academic Writing in Russia: The Urge for Interdisciplinary Studies. *Vysshee obrazovanie v Rossii = Higher Education in Russia*. Vol. 27, no. 10, pp. 64-74. (In Russ., abstract in Eng.)
11. Inozemtseva, K.M., Troufanova, N.O., Krupchenko, A.K. (2019). Professional Development Model for ESP Teachers Working at Engineering Universities. *Vysshee obrazovanie v Rossii = Higher Education in Russia*. Vol. 28, no. 1, pp. 147-158. DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2019-28-1-147-158> (In Russ., abstract in Eng.)
12. Vasilyeva, V.D. (2019). Social Disciplines and Humanities in Engineering Training in the Context of the FSES 3++. *Vysshee obrazovanie v Rossii = Higher Education in Russia*. Vol. 28, no. 5, pp. 111-118. DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2019-28-4-111-119> (In Russ., abstract in Eng.)
13. Komochkina, E.A., Selezneva, T.V. (2019). Long Live Technical Translation: Technical Translation in English Language Learning. *Vysshee obrazovanie v Rossii = Higher Education in Russia*. Vol. 28, no. 6, pp. 107-114. DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2019-28-6-107-114> (In Russ., abstract in Eng.)
14. Chernysheva, M.A., Kozlova, A.O., Donova, E.V. (2019). Teaching Academic English to Russian-speaking Academic Staff: The Case of the Office of Academic Writing. *Vysshee obrazovanie v Rossii = Higher Education in Russia*. Vol. 28, no. 10, pp. 50-57. DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2019-28-10-50-57> (In Eng., abstract in Russ.)

The paper was submitted 29.10.19

After reworking 11.11.19

Accepted for publication 30.11.19

Философские науки
ФН
Russian Journal
of Philosophical Sciences
Издаётся с 1958 года.
Периодичность:
12 номеров в год
Председатель редколлегии:
А.В. Смирнов, директор Института философии РАН
Председатель международного редакционного совета:
А.А. Гусейнов, научный руководитель Института философии РАН
Шеф-редактор:
Х.Э. Мариносян
Ответственный секретарь:
А.А. Пружинкина
Website:
<http://phisci.info>
ISSN (Print) 0235-1188,
ISSN (Online) 2618-8961
Индекс в объединённом каталоге «Пресса России»: **45490**





Журнал «Философские науки» был учрежден как научное образовательное просветительское издание для системы отечественного образования, и по сей день служит эффективным методическим пособием для работников органов образования, школ, вузов, аспирантов и преподавателей социально-гуманитарных дисциплин. Статьи журнала посвящены как традиционным, классическим темам, так и актуальным проблемам современности и перспективам социокультурного и цивилизационного развития человечества.

Главная цель журнала — обеспечение эффективной коммуникации внутри российского научного сообщества и его взаимодействия с социальными и политическими институтами, а также интеграции российской науки и философской мысли в международное интеллектуальное пространство.

Наиболее актуальные темы ближайших номеров: «Перспективы отечественного образования», «Наследие Русского зарубежья», «Философия и искусство», «Глобализация и суверенные государства», «Национальное самосознание», «Преступность как явление», «Когнитивные технологии и проблема человека», «Искусственный интеллект», «Социокультурные последствия высоких технологий».

Пятилетний импакт-фактор журнала (без самоцитирования) в РИНЦ составляет 0,319; показатель Science Index — 3,246

Подписывайтесь на наш журнал!

